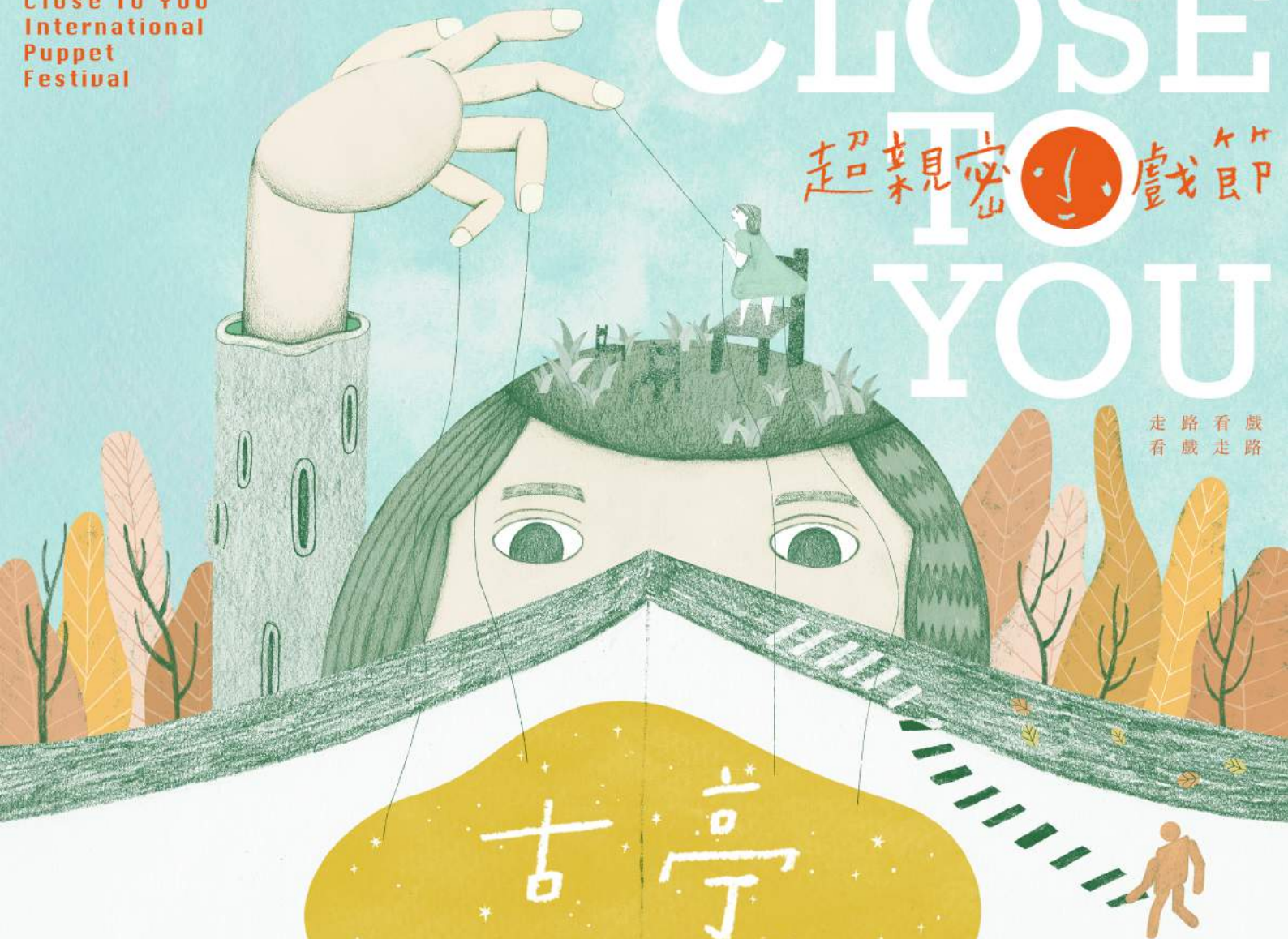


2016
Close To YOU
International
Puppet
Festival

CLOSE TO YOU

起口並見山
走木觀密
戲路看戲
走看戲路

走 路 看 戲
看 戲 走 路



古亭
DAQIAOTOU

點 九
線 齣
成 小
偶 戲

化 三
物 地
有 遊
靈 歷

打 邀
開 你
視 一
聽 起

顛 進
覆 入
一 奇
起 想
異 境

十月 OCTOBER

21

FRI

19:30

22

SAT

14:30
19:30

23

SUN

14:30
19:30





生鏽的鐵釘 和其他的英雄

Rusty Nails & Other Heroes

TAMTAM 物件劇團

TAMTAM objektentheater



節目
簡介

ABOUT THE SHOW

荷蘭

the Netherlands

這是一個形變的世界，沒有任何事物確如眼前所見，萬物皆能成為它物。無論是從街角撿拾，還是自水溝撈起，毫無價值的破銅爛鐵都將變身為演員：生鏽的鋸子就是海洋；楓樹子成了輕柔的鳥；工作手套化為無盡沼澤；母親則變成地平線……。在這裡，文字是多餘的，綿密的樂音將觀者拉進故事裡，每個人都可以創造專屬於自己的故事。

A visual poem that takes you to another world. A world of metamorphoses, where nothing is what it seems, and everything can become something else. Right before the eyes of the audience worthless finds change into actors in a visual performance. Players slide an old cardboard under a camera and on the horizon a desert appears. A rusty saw plays the sea. Maple seeds become gentle birds and old working gloves an endless swamp. A mother turns into a landscape. Sun becomes moon. Everyone can make his own story in his own head.



創作者 簡介

ABOUT ARTISTS

TAMTAM 物件劇團

傑拉史吉佛斯及瑪拉耶范達桑德於 1979 年在荷蘭創立 TAMTAM 物件劇團，致力發展視覺劇場表演 (visual theatre performance)，至今已於 26 個國家演出逾 35 個作品。其特色以物件使用為主，皆為無語言之演出。他們特殊的風格在於結合造型藝術，劇場及音樂，除此之外也於偶動畫領域推出多部影像作品。其作品對同領域表演者影響且甚，尤以原創及細膩風格受國際媒體評論讚賞。

TAMTAM objektentheater

TAMTAM objektentheater from The Netherlands has been developing visual theatre with objects but without text for 35 years now. The style they found is somewhere between plastic art and theatre with an important role for the music and soundtrack. They also work on animation video's. They have toured to 26 countries and influenced a lot of performers with their work. Press critics praise them for their original and subtle style. Gérard Schiphorst and Marije van der Sande invite you to share their knowledge and to participate in this masterclass.





演出
場地 / VENUE

心悅人文空間
Joyful Living

CONTACT

TAMTAM objektentheater
<http://tamtamtheater.nl/>





ma ma ma

ma ma ma

吳佩宜
Wu Pei-yi



節目 簡介

ABOUT THE SHOW



臺灣
Taiwan

某些時刻
此時此刻
時時刻刻
當我好奇
就能隨時重新穿入長廊進入那顆小小
豆粒般的球果裡
吹一口氣～就翻開一頁頁疊起的神祕
吸一口氣～進入深深纏綿交織裡

來交換鼻孔呼吸吧！
肚臍眼 蹦蹦 蹦蹦 蹦蹦
皮膚的洞洞就拿來看看你身旁的.....
ㄅ ㄅ ㄅ

I At some moment
At this moment
At every moment
When I am curious
I can reenter the corridor at any time
and go inside the beanlike cone
Blow, and turn a pile of pages of mys-
tery
Blow, and fall into the deeply interwo-
ven sentiments
Let's exchange nostrils and breathe
together!
Belly button "b-t- pf-t- b-t- pf-t"
And speaking of the pores on the
skin, you may use them to look
through those...hehehehe....

創作者 簡介 / ABOUT ARTISTS

吳佩宜

善常撿拾生活中飄浮於空間裡的各種片段現象，使它們都成為創造力火花的引信！除了以自己的步伐在 肯園 提供自己所喜愛身體芳香療程外，也持續著個人複合媒材創作與嚐試多面向展覽策劃。

Wu Pei-yi

Pei-Yi Wu excels at collecting every fraction of phenomena which drifts in the space of daily life, and she makes all the materials into the the fuse of creativity blast! Except for providing her favorite aromatic body treatment at her own pace in Canjune, she continues making her creation with multi-media and attempting to curate various exhibitions.

共同 創作

吳佩宜

自由演員，遊走於劇場影像。曾入圍金鐘迷你劇集女主角及女配角。2013 年以《神算》獲第十六屆台北電影節最佳新人獎。在樂團木良真真負責寫歌及主唱的角色。這次“ma ma ma”是二人第一次的合作，會從吳佩宜的平面繪本原型去一起經歷玩耍出～對人對空間 對一切不確定 附予想像的可能.....

Pei-Jen Yu

Pei-Jen Yu, a freelance actress active between theatre and film. She was nominated for two Golden Bell Awards Awards, one for mini-series supporting actress and the other for mini-series actress. In 2013, She won the Best New Talent of the sixteenth Taipei Film Festival Award for the short film 《The Busy Young Psychic》. Now she is a song writer and a singer in the band MLJJ. “ma ma ma” is their first collaboration. They are planning to commence the project with the prototype of Pei-Yi’s picture book, and then they will experience the process and inspire each other to assign the possibility of imagination to people, to space, and to every uncertainty.

器材提供 & 聲音剪輯協助：楊以瑄
Technical Support & Sound Editing：Shanice Yang

演出小幫手：陳玲萱、楊孟芬
Assistant：Chen Ling-hsuan & Yang Meng-fen



演出
場地 / VENUE

Galerie F&F

CONTACT

吳佩宜

<https://www.facebook.com/peipei.wu.50>





憂傷動物園

Soul-Sick Zoo

吳修和
Wu Hsiu-ho



節目 簡介

ABOUT THE SHOW

他們在堆砌整座桌上城市，在小小遊戲裡偷偷交換著秘密，我很確定不需要地圖，這裡是地球啊——你只需要一點線索解開，讓詩和影像當門票，帶你的憂傷走趟動物園。

They pile up bricks to build a whole city on a table. They exchange secrets through little games. I am sure we don't need a map, since we are on the earth - all you need is a little clue to solve puzzles. Let poems and images be your ticket to take your sorrow to the zoo.



臺灣
Taiwan



創作者 簡介

ABOUT ARTISTS

吳修和

畢業於國立台北藝術大學劇場設計學系 主修舞台設計。現為自由的劇場工作者，作品類型涵蓋舞台劇、音樂劇、兒童劇、偶戲、布袋戲，曾參與過上海國際小劇場戲劇節、兩岸小劇場藝術節、澳門藝術節、印度Ashirwad國際戲劇節。興趣是收藏玩具與文字創作，在台灣的中小型劇場打拼中。

Wu Hsiu-ho

Wu Hsiu-ho graduated from Taipei National University of the Arts with a major of scenic design. He is a theater freelancer. His works include dramas, musicals, children's plays, puppetry, and glove puppetry. He participated in Shanghai International Small Theater Festival, Live Your Life Theater Festival, Macao Arts Festival, and India Ashirwad International Theater Festival. He likes to collect toys and create with writing. He is currently working hard in small and medium theaters in Taiwan.

共同 創作

葉覓覓

東華大學創作與英語文學研究所、芝加哥藝術學院電影創作藝術碩士。以詩錄影，以影入詩。夢見的總是比看見的還多。每天都重新歸零，像一隻逆流產卵的女鬼或鮭魚。作品曾獲聯合文學小說新人獎、國語日報兒童文學牧笛獎、義大利羅馬影像詩影展最佳影片等。著有詩集《漆黑》、《越車越遠》與《順順逆逆》。

Ye Mimi

Ye Mimi is a Taiwanese poet and filmmaker. A graduate of the MFA Creative Writing Department at Dong Hwa University and the MFA Film Department at School of the Art Institute of Chicago, she is the author of three volumes of poetry and has internationally exhibited several of her poetry films. Through collaging her words and images, she improvises a new landscape trying to erase the border between poetry and image making. Most recently, a bilingual chapbook of her poems was published by Anomalous Press under the title His Days Go by the Way Her Years.

技術執行：王俐心
Technical Runner : Liz Wang



演出
場地 / VENUE

三省太和
SSTH creative collection



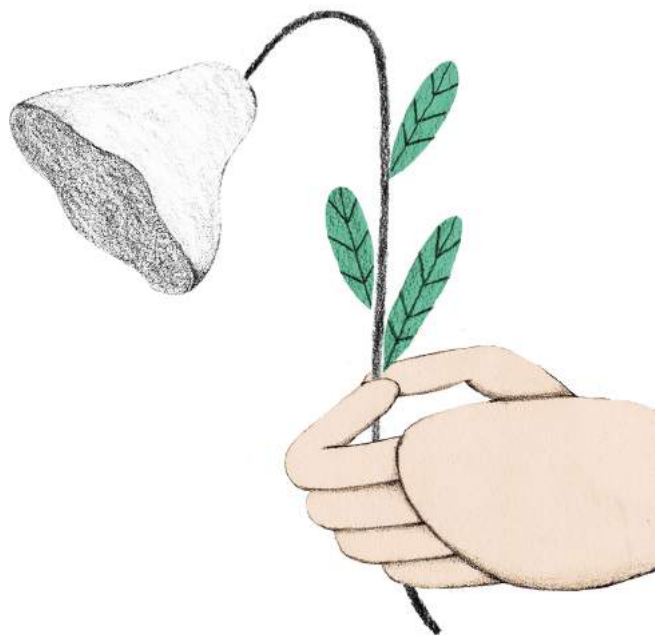
微小又微妙，表演藝術與日常之間的親密

秋天、微風、空間、小戲、旅行，很難說哪一個點將會被深深記著。

【超親密小戲節】介於小偶戲(藝術實驗)和城市小旅行(巷弄空間體驗)之間，其中還隱藏著偷窺、探險和可能不知所以的觀後感在觀眾和創作者之間發酵，成為一種微妙的「親密感」。

今年邁入第六屆，也是成為雙年藝術節的第一個年頭，我們試著跨出台北市到新北市，改變「台北市中心出發」的主觀思維重新思考「距離/在地」的意義。同時，邀請區域引言人-淡水區/蔡以倫(淡水在地文化工作者)、永樂區/羅斌(偶戲藝術家)、古亭區/夏夏(詩人)，請他們以自身的在地生活經驗說說各區域的小故事。節目部分邀請來自荷蘭、德國、美國的資深偶戲團隊以及台灣各領域創作者，包括偶戲藝術家、京劇團隊、小丑/戲劇/新馬戲、行為藝術家、舞臺設計與物件/偶正面撞擊，微小卻絕對。

五年下來，「做好一件小事就是大事」是支持【超親密小戲節】的核心理念。這個「小事」非常複雜，動員龐大的人力，在有限的條件下發揮「小」的特質—精緻(作品小巧)、親近(觀演近距離)、客製(解說/服務)，也必須面對「小」的困境。即便如此，只要有人記得橘色小臉，記得秋天的約定，就會有【超親密小戲節】。



Petite and Subtle

—the Intimacy Between Performance and Daily Life

Autumn, breeze, space, playlet and travel...it's hard to decide which will be the most memorable. "Close to You Festival" is an event between small puppet play and urban mini-tour, which is also something between an experiment in art and the experience of the space in the alleys. Hidden beneath, are secret look, adventure, and wildly creative feedback that provoke more discussion between artists and the audience that therefore shapes a delicate sense of closeness.

Entering into its sixth year, as well as our first year being biennale, we intend to make an excursion from Taipei into New Taipei City, challenging the "Taipei-centered" philosophy and rethink about the meaning of "distance/locality." Meanwhile, we invite artists from different districts to share their stories regarding local experiences, such as cultural and community arts worker Tsai Yi-lun (Tamsui District), puppetry artist Robin Ruizendaal (Daqiaotou District) and poet Xia Xia (Guting District). On the other hand, our programs consist of shows by veteran puppetry troupes from the Netherlands, Germany, and the United States, as well as by multi-disciplinary artists from Taiwan, including puppet artist, Beijing opera troupe, mime artist, performance artist and set designer who are ready to strike the world of puppetry, slightly yet precisely.

During past five years, it's been our core concept for "Close to You Festival" that "doing one little thing right is doing something big." However, this "little thing" is rather complicated. Under limited resources, it demands a large crew to draw out the essence of "the little." It requires exquisiteness of the work, closeness between performer and the audience, a customized tour guide, and also needs to face the difficulties from the "little" itself. Nevertheless, as long as someone remembers our promise in autumn with this smiling orange face, there will certainly be "Close to You Festival."

Curator Shih Pei-yu

飛人集社 劇團

The Flying Group Theatre

飛人集社劇團由團長石佩玉成立於2004年5月。「飛人」取其諧音「非人=偶」，同時意指在劇場行走各處、自由飛行的藝術創作者集合之所。劇團草創初期以「偶」為主要創作形式，作品多次獲台新藝術獎提名，並受邀臺灣各藝術節，以及北京、荷蘭、法國、新加坡各藝術節演出。

2010年，飛人轉型進入第二階段，製作規格定位為「以多元複合的精神製作/創作小規模、並挑戰傳統觀賞距離的表演藝術作品」，作品形式除了現代偶戲，更邀請各領域創作者發表新作。除陸續發表作品外，同年，飛人主辦首屆「超親密小戲節」(Close to YOU International Puppet Festival)，成為「策劃/策展」角色推廣迷你偶戲概念—「以物件為介面、使用非劇場空間為表演空間的近距離演出」，除引見國外不同的小型偶戲創作，並集結國內偶的愛好者與不同領域的創作者合作發表新作。

2011年，與臺灣旅法資深劇場工作者周蓉詩自創的法國劇團「東西社」共同聯合創作，首度推出「飛人集社·小孩也可以看」系列「一睡一醒之間」三部曲《初生》《長大那一天》《消失-神木下的夢》，於2011-2014年間陸續完成台灣巡演，同時受邀法國、新加坡演出。三部曲於2015年企劃為【生命幻想曲】(包含同名音樂會及裝置作品展覽)，受邀雲門劇場成為開門元年的第一個親子節目。



The Flying Group Theatre

- The Flying Group Theatre was established in May of 2004. In Chinese, its name is a phonetic wordplay on “non-human,” suggesting puppetry, while at the same time evoking the image of a place of gathering for artists and creative talents who fly around freely within the theatre. In the earlier years following the group’s inception, puppetry was the main focus of creative expression. The group’s work was nominated for the Taishin Art Award numerous times, and was invited to take part in art festivals in Taiwan, Beijing, the Netherlands, France and Singapore.

The Flying Group Theatre strives to produce performance pieces which follow the spirit of multimedia integration, are intimate in scale, and challenge the traditionally accepted distance between performer and spectator.

In 2010, the Flying Group hosted the first Close to YOU International Puppet Festival. As the curator and organizer of the festival, the Flying Group promoted the concept of the “small scale puppet theater” which uses objects as the primary media in theater pieces and performs in non traditional theater and intimate spaces. In addition to inviting international groups who create small scale puppet theater to Taiwan, the festival also brought together local puppet theater artists and enthusiasts to create and perform new innovative performances.

In 2011, Flying Group collaborated with L'est et l'Ouest, a France based theater company founded by Jung-Shih Chou, to launch a trilogy piece, A Sleep and A Forgetting, which is also a part of the “For You, My Children” series. The trilogy focused on the theme of growing up with bedtime stories. It set off with Birth, then Growing-up, and eventually moved to the inevitable Passing. The trilogy was successively created between 2011 and 2013. Performances were conducted in both Mandarin and French. It double premiered in Taipei, Taiwan and Marseilles, France, then toured across Taiwan to France and Singapore.

In 2015, this trilogy, renamed as Circle of Life trilogy, was expanded to include a concert and an installation exhibition. It was invited as one of the opening events in celebrating the groundbreaking YEAR ZERO of Cloud Gate Theater.

CLOSE TO YOU

起見密戲節

工作人員 / STAFF

策展人 / 石佩玉
Artistic Director / Shih Pei-yu

藝術顧問 / 鄭淑芸
Artistic Consultant / Spica Wobbe

特別顧問 / 大咪·戴爾桑
Artistic Adviser / Damiet van Dalsum

製作經理 / 劉柏珊
Production Manager / Liu Pao-shan

執行製作 / 鄭雅文
Production Coordinator / Cheng Ya-wen

技術統籌 / 王逸芝
Technical Supervisor / Wang Yi-chi

票務行銷經理 / 劉祐君
Ticketing Manager / Liu Yu-chun

宣傳統籌 / 陳景筠
Promotions Director / Chen Ching-yun

文案企劃 / 王詩琪
Editorial Copywriter / Wang Hsih-chi

宣傳執行 / 賴盈伶
Publicist / Lai Ying-ling

主視覺暨平面設計 / 包大山
Illustrator & Graphic designer / Baozi Chen

網路統籌 / 莊奶瓶
Internet Supervisor / Chuang Wan-ping

助理技術統籌 / Morris Huang
Assistant Technical Director / Morris Huang

翻譯 / 許家玲 匡世音
Translator / KO Ka-leng, Nana Kuang

票務網站協力 / 張任余
Network Engineer / Stanoo Cheng

影像紀實 / 狼主流多媒體有限公司
Live Recording / ery Mainstream Studio

攝影 / 唐健哲
Photographer / Tang Chien-che

領隊 /
于明珠、王渝婷、王廣耘
施小非、洪瑞霞、梁家銘
許赫、賀湘儀、蔡以倫

駐點人員 /
吳彥霆、許乃馨、楊帛翰
黃珮涵、賴韋華、粘馨予

票務執行 / 陳岱君

票務助理 /
何欣宜、徐瑋佑、陳姿穎
楊欣蓓、蔡姍芬、謝慧瑩
林清心、陳逸欣、張庭瑋

票務協力 /
黃守華、黃彥文、黃秋容

演出志工 /

王永平、王懿佳、宇芸蕤、李連憶、沈瑜敏
林佳儀、林詩惟、金玉清、柯依杰、段又寧
唐珩齡、孫璽恩、徐彤、秦顛絮、高瑜謙
張可欣、張綺芯、莊蔚妮、許雅琦、郭甯
陳宇晴、陳柔允、陳秦、陳駿曦、舒金秋
黃琨裕、楊又瑗、楊傑安、葉元媛、劉函
劉峻霖、潘冠穎、鄭宥騫


※名單依筆畫順序排列

特別感謝 /

台北小花劇團、肯園香氣私塾、榮峰畫室、鞋子兒童劇團
Chris Green、于明珠、王玉君、王俐心、王祥馨、王靜蓉
古名伸、何佳郁、何瑞康、吳欣穎、吳聲明、李昌薇
李紀宣、周浚鵬、林人中、林月仙、林甘、林珣甄
侯雅馨、施小非、柯化宜、洪千涵、洪偉賓、洪韻婷
唐京睦、孫自怡、徐慧娟、曹哈利、許嘉芬、許赫
連若慈、陳芊卉、陳玲萱、陳淑慧、陳翊銓、陳麗珠
彭若瑩、游詩婷、馮琪鈞、黃米露(小路映画)、黃建忠
溫佑君、廖文毓、劉小四、劉向、劉培能(國立台灣戲曲學院)
蔡以倫、戴港雄、羅文婕、羅婉瑜
第一屆(2010)超親密小戲節所有參與的工作人員

指導單位 /  文化部
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位 /  飛人集社劇團

贊助單位 /  國立劇團聯合會
NCAF

 台北市文化局
Department of Cultural Affairs
Taipei City Government

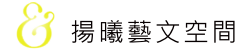
協辦單位 /  斌庫
 Taipei Contemporary Art Center
台北當代藝術中心

 紅樓  湯的偶戲小館

場地合作 /  三省天和

 心悅人文空間

 揚曦藝文空間

 Galerie F&F

 Galerie F&F

合作單位 /  DIMENSION PLUS

 台北城市散步
TAIPEI WALKING TOUR

 讀人館

媒體協力 /  ARTMAP artplus

區域引言人：蔡以倫 羅斌 夏夏